

**Chij chra' cachráá nij síí israelita
rihaan Diose gaa naá a**

Siete Salmos
en el triqui de Copala



**Chij chra' cachráá nij sí israelita
rihaan Dioso gaa naá a**

Siete Salmos
en el triqui de Copala
(Salmos 1, 23, 51, 91, 95, 100 y 117)

Las ilustraciones de las páginas 2, 4, 8, 12, 16, 18, 22 y 24 en la pasta son propiedad de © Alice Paschal y son usadas con el permiso correspondiente.

Primera edición, 1995 1C
Segunda edición 2005 2C

Versión electrónica publicada por
© Liga Bíblica Internacional 2011

Se permite copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra bajo las siguientes condiciones:

- Reconocimiento. Reconozca a la Liga Bíblica los derechos que tiene en la impresión o distribución de esta obra, deslindándola de responsabilidad algun por cualquier uso que se le de a la presente publicación.
- No comercial. No puede utilizar esta obra para fines lucrativos.
- Sin obras modificadas. No se puede alterar, transformar o generar una obra a partir de ésta.

Salmo 1

- 1 Se cavii sa' sí noco' se-nana
nij sí ne noco' man Diose ma'.
Ne se cavii sa' sí chée,
ga nij sí 'yaj cacun' ma'.
Ne se cavii sa' sí uun tuvi'
ga nij sí a'nga' nacoo
ni'yaj man Diose a ma'.
- 2 Tzaj ne cavii sa' sí uun rá
ni'yaj nana me rá Diose cunō ní',
ne nuvi nigan' xcaj so' cuentá
che'é nana yo' a.



3 Daj se vaa 'o chruun achrij nii
tu'va chraá vaa so' a.
Dió avii chruj ro',
avii sa' chruj raá chruun yo',
ne ne uchrii coj
raá chruun yo' ma'.
Síi vaa danj ro',
me ma'an suun 'yaj suun so'
cavii sa' ei.

4 Ino uxrá vaa nij s^í chi'ii a.

Daj se vaa squíj xráá 'núú trigó
güéj 'yaj nana vaa nij so' a.

5 Che'é dan se cavii sa' nij s^í chi'ii

güii ca'ne' Diose cacun'
che'é nij yuvii,
ne se ca'vej Diose cunu chre' nij so'
ga nij s^í nica nimán ma'.

6 Dan me se tumé s^í 'nij ra'a man ní'

se-chrej nij s^í nica nimán,
tzaj ne ca'anj ni'ya
se-chrej nij s^í chi'ii adonj.



Salmo 23

- 1** Daj se 'yaj sí ve'é tumé
daán matzinj ro',
veé danj 'yáá sɔ'
tumé sɔ' mán 'un̄j, Señor.
A 'ó rasuun se cachiin manj ma'.
- 2** Náá 'un̄j rihaan coj chrin' mareē ndo'o
'yáá sɔ',
ne nicaj sɔ' manj 'anj sɔ'
rej nuu na vaa dínj a.
Nuu cuij rá nimanj 'yáá sɔ' a.
- 3** Racuíj sɔ' manj nocó' 'un̄j chrej sa'
che'é se me rá sɔ'
cavii sa' se-chuvii ma'án sɔ' a.

4 Ta' se chéé 'uñj
raxnéé aráán se-cachun' se avi',
tzaj ne se guun chu'ví''uñj
quirán' 'uñj sayuun
che'é se chéé so' ga 'uñj a.
Nuu dínj nimán 'uñj
'yaj chruun nicaj so' a.

5 'Yaj chuvií so' se cha 'uñj
gaa chéé 'uñj sca'núj
nij sí taj ri'yunj manj a.
Aráj cochróo so' ni'yaj so' manj a.
Ve'é araa se-tazá 'uñj 'yáá so' a.

6 Ya uxrá quirán' 'uñj se luj do',
se 'ee rá do',
nu' güii vaa i'na' 'uñj
rihaan chumii nihánj,
gaa ne cayáán 'uñj
tucúa sí 'nij ra'a man ní'
nu' cavii nu' ca'anj adonj.

Salmo 51

- 1 Gaa 'ee rá sọ' manj, Diose,
che'é se yo'o 'ee rá sọ' man núj a.
Che'é se síi 'ee ndo'o rá mé sọ',
ne tinaruvii sọ'
nú' se-cacun' 'unj a.
- 2 Na'nú' sọ' nú' cacun' tumé 'unj,
ne tinaruvii sọ' nú' se chí'ii
nuu nimán 'unj a.
- 3 Ne'én 'unj se vaa
tumé ndo'o 'unj cacun' a.
Yo'o nanó rá 'unj
che'é se-cacun' 'unj a.
- 4 Qui'yáá 'unj cacun' rihaan sọ',
rihaan oruun ma'án sọ' a.
Qui'yáá 'unj rasuun chí'ii vaa
ní'yaj sọ' a.
Che'é dan ya a'mii sọ' gaa taj sọ' se vaa
tumé 'unj cacun' adonj.

5 Asij güii ca'ngaa 'unj,
ne síi chi'ii mé 'unj a.
Asij güii quinari' níi 'unj manj,
ne síi tumé cacun' mej a.

6 Suun a'né' so' me se
ca'mii núj nana ya a.
Caraá so' nana cuu nimán 'unj a.



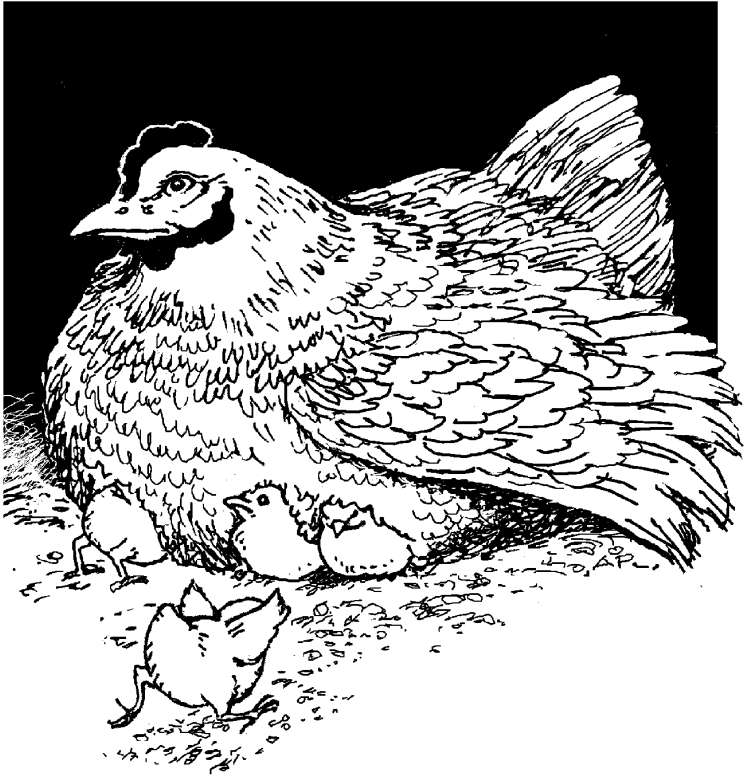
- 7 Nícaj so' coj hisopo na'nu' so' nimanj,
 ne naruvii nimanj a.
 Na'nu' so' nimanj,
 ne catzii doj gaa 'unj
 rihaan yu've' a.
- 8 Ne ta' se quirán' 'unj sayuun,
 tzaj ne yo'ó yuún
 guun niha' rá 'unj qui'yáá so' a.
- 9 Se ni'yaj so' doj se-cacun' 'unj ma'.
 Tinaruvii so' man yo' rihaan so' a.
- 10 Naqui'yaj sa' so' nimanj, Diose,
 ne yo'o canoco' nimanj mán so'
 qui'yáá so' a.
- 11 Se quiri'íj so' manj rihaan so',
 ne se ca'néj so' Espíritu Santo
 manj ma'.
- 12 Gaa niha' uún raj, qui'yáá so',
 che'é se tinanii so' manj
 rihaan sayuun a.
 Ne racuíj so' manj
 ve'é canoco' nimanj mán so' á.

- 13 Dan gaa ne tucu'yón 'unj se-tucuanj so'
 rihaan nij sí ne noco'
 se-tucuanj so' a.
 Ne nij sí tumé cacun' ro',
 canicaj nimán nij so'
 rihaan so' adonj.
- 14 Tinaruvii so' cacun' cavi' yuvij nimanj,
 ne cataj 'unj se vaa
 sí nica ndo'o nimán mé so' a.
- 15 Naxra' tu'vá 'unj qui'yáá so',
 ne cataj 'unj se vaa
 sa' ndo'o 'yáá so' á.
- 16 Nuveé inanj xcuu
 me se achiin mán so' ma'.
 Sese xcuu me se achiin,
 ne ya ticaví' 'unj xcuu a.
 Tzaj ne ne niha' rá so' ni'yaj so'
 xcuu acaa rihaan mesá altar ma'.
- 17 Se achiin mán so' me se naquiyaj
 nica''unj
 nimán 'unj, Diose.
 Se nachri' so' ni'yaj so'

síi nica' nimán do',
síi nanó rá do' ma'.

18 Diose, guun 'ee rá so' ni'yaj so' Sion,
ne racuíj so' man chuman' yo' a.
Naqui'yaj xraan so' chraan
nu' anicaj chuman' Jerusalén a.

19 Ndaa síj, gaa ne gaa niha' rá nimán so'
quene'én so' se vaa
ve'é rqué nij síi nuu sa' nimán
xcuu rihaan so' a.
Ne ve'é cacaa xcuu rihaan so' a.
Ndaa síj, gaa ne ve'é ticavi' nii scúj
rihaan mesá altar a.



Salmo 91

1 S^í y^{anj} rej aráán ra'a Diose
s^í xtá' ndo'o ro',
ve'é nara^{an} rá so'
rihaan se-cach^{un}' Diose
s^í nucuaj ndo'o a.

2 Cataj rihaan Diose:
“So' me rej xraan atúj yuve 'un^j a.
Ta'anj, s^í nucuaj raj, mé so' a.”

3 Tⁱⁿanii so' mán so'
rihaan ra'nga' uchruj s^í chree,
ne rihaan chi'ii yuva^a ndo'o a.

4 Daj se vaa chuchee tumé ta'ní,
dan^j 'yaj Diose,
caráán ra'a Diose xráá so',
ne ve'é tumé so' mán so' a.
S^í nucuaj rá ní' me Diose,
ne daj se vaa escudó aráán rucua^a tanuu
vaa Diose ga ní' a.

- 5 Se cuchu'ví' so' se chi'ii 'na' rej nii,
 ne se cuchu'ví' so' se riha'
síi yuvaa mán so' rej ranga' ma'.
- 6 Se cuchu'ví' so'
chi'ii yuvaa 'na' rej rmi',
 ne se cuchu'ví' so'
chi'ii anó man yuvii rej caxuj ma'.
- 7 Ta' se cavi' 'o mij yuvii rej chi'nuj so',
 ne ndaa chi' mij cavi' rej nuva' so',
tzaj ne taj se quirán' so' ma'.
- 8 Maan se quene'en rihaan so' se vaa
quiran' nij síi chi'ii sayuun a.
- 9 Yanj rcua'aan so' ga síi xta' ndo'o,
síi nucuj rá ní' a.
- 10 Che'é dan taj sayuun quirán' so' ma'.
Ne taj se chi'ii ca'na' tucua' so' ma'.

- 11 Me chrej ma'an ca'anj so',
ne ca'ne' so' suun
rihaan nij se-mozo so'
tumé nij so' mán so' nanj adonj.
- 12 Naxcaj ra'a nij so' mán so'
se gaa nanj cano tacóo so' yahij a.
- 13 Curu'maan che'é so' chuvaa do',
xcuáa yuvaa do',
yo'ó xcuu yuvaa do' a.
- 14 Diose taj:
“Che'é se me rá so' ni'yaj so' manj,
ne tinanii 'unj man so' rihaan sayuun
a.
'O rej xraan cune' 'unj man so'
che'é se ne'en so' se-chuvií 'unj a.

15 Cataj so' rihaan 'unj,
ne racufij 'unj man so' a.
Gaa ran' so' sayuun,
ne cayáán 'unj ga so' a.
Ne tinanii 'unj man so',
ne cavii sa' so' qui'yáj a.

16 Ne cayáán so' que'ee ndo'o yo'
rihaan chumii nihánj,
ne cavii sa' ndo'o so' qui'yáj",
taj Diose adonj.



Salmo 95

- 1 Ca'na' soj cataj ní' se vaa
sa' uxrá vaa sí' 'nij ra'a man ní' a.
Gaa niha' rá ní' cachraa ní'
rihaan Diose sí' aráán xráá ní' a.
- 2 Cataj ní' guun ni'yaj ní'
catuu ní' rihaan so',
ne gaa niha' rá ní' cachraa ní' chra'
taj se vaa sa' qui'yaj so' a.
- 3 Danj qui'yaj ní'
che'é se Diose sí' nucuaj ndo'o
me sí' 'nij ra'a man ní' a.
Sí' rii ta'nga' rihaan daj a' ya'anj
me so' a.
- 4 Uun chij so' rihaan nu' cachra'
chumij, ndaa yu'uj cunuu doj rque
yuvej do', ndaa quij xcaan do' a.



5 Uun chij so' rihaan na ya'anj
ese ma'an so' qui'yaj man yo' a.
Ne uun chij so' rihaan yo'óó uún ese
ma'an so' qui'yaj man yo' a.

6 Ca'na' soj caraa guee ní' a.
Canicun' ruj ní' rihaan Diose,
sí qui'yaj man ní' a.

7 Che'é se Ta'anj ní' me so',
ne ní' me se-chuman' so' a.
Ne so' me sí tumé man ní' a.
Cuan', sese uno soj snana so',

8 ne se caráán soj
nimán soj rihaan Diose ma'.
Se qui'yaj soj
se vaa qui'yaj xii ní' gaa naá
rej cu'naj Meriba do',
rej naco ndo'o cu'naj Masa do' ma'.
'O se tucuáá ndo'o nij so' rihaan Diose
rej yo' a.

9 Diose taj:

“Nij xii soj, aj quene'en nij so'
rasuun nocoo qui'yáj,
tzaj ne ne cuchuman rá nij so'
ni'yaj nij so' manj ma'.

10 Vij chihaa ya yo'

ca'maan rá 'unj ni'yaj 'unj
man nij síi man gaa naá a.

Cataj 'unj:

Síi ca'anj ni'ya me nij so',
ne ne noco' nij so'
se-chrej 'unj ma'.

11 Che'é dan ca'maan rá 'unj,

ne ca'mii yá 'unj:

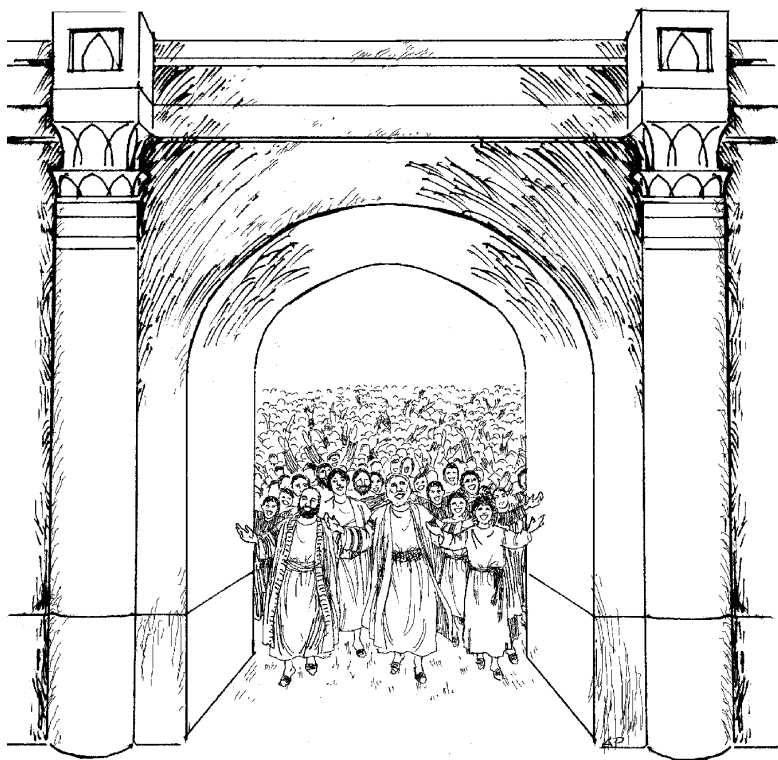
Daj chihaa míj se catúj nij so'
rej qui'yáá 'unj
naraan rá nimán nij so' a ma'”,
taj Diose a.

Salmo 100

¹ Gaa niha' rá soj cachraa soj
rihaan sí 'nij ra'a man ní',
taran' soj,
sij man nu' cachra' chumiij a.

² Gaa niha' rá taran' soj
caraa guee soj
rihaan sí 'nij ra'a man ní' a.
Cachraa soj chra'
catuu soj rihaan so' a.

³ Xcaj soj cuentá se vaa ma'an Diose
me sí 'nij ra'a man ní' a.
So' ro', me sí qui'yaj man ní',
ne sí nuu rihaan so' me ní' adonj.
Yuviij noco' man so' me ní',
ne daán so' matzinj
chá coj rihaan to'óó so'
me ní' uún a.



4 Guun ni'yaj ní', cataj ní'
rihaan Diose,
ne, sa' uxrá qui'yáá so', cataj ní'
catuu ní' tucúá so' a.

5 Danj qui'yaj ní'
che'é se sa' uxrá vaa
síí 'nij ra'a man ní' a.
Daj chihaa míj se ca'ne' rá so'
ga suun 'ee rá ni'yaj man ní' ma'.
Ne yo'o racúij so' man ní'
nu' cavii nu' ca'anj adonj.

Salmo 117

1 Cataj ní', sij maṅ cunudaṅj chuman',
sí sa' uxrá me sí 'nij ra'a man ní',

2 che'é se yo'o 'eē ndo'o rá so' man ní',
ne raçuíj so' man ní'
nu' cavii nu' ca'anj a.

Aleluya.

